

## Susann' un jour

Guillaume Guérault (1507-1569)

Cipriano de Rore (c.1515-1565)

Premier livre des chansons ... par Lassus, de Rore (Phalèse press, Leuven, 1570)

5

Superius Su - sann' un jour

Contra Su - sann' un jour d'a - mour sol-li - ci - té - e, Su -

Quinta pars Su - sann' un jour d'a - mour sol-li - ci - té - e,

Tenor Su-sann' un jour d'a-mour sol - li - ci - té - e, Su -

Bassus Su-sann'un jour d'a-mour sol-li - ci-té - e, Su -

10

d'a-mour sol - li - ci - té - e Par deux viel - lards, con - voi-tans sa beau -

sann' un jour d'a-mour sol-li - ci - té - e Par deux viel - lards, con - voi-tans sa

d'a-mour sol - li - ci - té - e Par deux viel - lards, con - voi - tans

sann' un jour d'a-mour sol - li - ci - té - e Par deux viel - lards, con - voi-tans sa

sann' un jour d'a-mour sol-li - ci - té - e Par deux viel - lards, con - voi-tans sa

15

té, con - voi-tans sa beau - té, Fut en son

- beau - té, Fut en son coeur, fut en son coeur tri - ste et dés-con -

sa beau-té, Fut en son coeur tri - ste et dés-con-for - té

- beau - té, Fut en son coeur tri - ste, fut

beau - té, Fut en son coeur, fut en son coeur tri - ste et dés - con-for - té

20 25

cœur tri - ste et dés - con - for - té - e, Vo - yant l'ef - fort fait  
 for - té - e, tri - ste et dés - con - for - té - e, Vo - yant l'ef - fort fait  
 e, Vo - yant l'ef - fort fait  
 en son cœur tri - ste et dés - con - for - té - e, Vo - yant l'ef - fort fait  
 e, tri - ste et dés - con - for - té - e, Vo - yant l'ef - fort fait

30

à sa cha - ste - té. El - le leur dit, Si par dés - loy - au - té  
 à sa cha - ste - té. El - le leur dit, Si par dés - loy - au -  
 à sa cha - ste - té. El - le leur dit, Si par dés - loy - au -  
 à sa cha - ste - té. El - le leur dit, Si par dés -  
 à sa cha - ste - té. El - le leur dit, Si par dés - loy - au - té

35 40

De ce corps mien vous a - vez jou - is - san - ce, C'est fait de moi, c'est  
 té De ce corps mien vous a - vez jou - is - san - ce, C'est fait de moi, c'est  
 té De ce corps mien vous a - vez jou - is - san - ce, C'est fait de moi,  
 l'au - té De ce corps mien vous a - vez jou - is - san - ce, C'est fait de moi, c'est  
 De ce corps mien vous a - vez jou - is - san - ce, C'est fait de moi, c'est

45

- fait de moi. Si je fais ré - si - stan - ce, si je fais ré - si - stan - ce, Vous  
 fait de moi. Si je fais ré - si - stan - ce, Vous  
 c'est fait de moi. Si je fais ré - si - stan - ce, Vous  
 fait de moi. Si je fais ré - si - stan - ce, si je fais ré - si - stan - ce, Vous  
 fait de moi. Si je fais ré - si - stan - ce, Vous

50 55

- me fe - rez mou - rir en dés - hon - neur. Mais j'ai - me mieux, *mais j'ai -*  
 me fe - rez mou - rir, mou - rir en dés - hon - neur. Mais j'ai - me mieux, *mais*  
 me fe - rez mou - rir, mou - rir en dés - hon - neur. Mais j'ai - me mieux, *mais j'ai -*  
 me fe - rez mou - rir en dés - hon - neur. Mais j'ai - me mieux pé -  
 me fe - rez mou - rir en dés - hon - neur, en dés - hon - neur. Mais

60

me mieux pé - rir, mais j'ai - me mieux pé - rir en in - no - cen -  
 j'ai - me mieux pé - rir, mais j'ai - me mieux pé - rir en in - no - cen -  
 me mieux pé - rir, mais j'ai - me mieux pé - rir en in - no - cen - ce,  
 rir, pé - rir en in - no - cen - ce,  
 j'ai - me mieux pé - rir en in - no - cen - ce,

65

ce, Que d'of-fen-ser par pé-ché le Sei - gneur, que d'of - fen - ser par pé-ché le

ce, Que d'of-fen-ser par pé-ché le Sei-gneur, que d'of - fen - ser par pé-ché le

Que d'of-fen-ser par pé-ché le Sei - gneur, que d'of - fen - ser par pé - ché

Que d'of-fen - ser par pé - ché

Que d'of - fen - ser par pé - ché

70 75

Sei - gneur, que d'of - fen - ser par pé-ché le Sei - gneur.

Sei-gneur, que d'of - fen - ser par pé - ché le Sei - gneur.

le Sei - gneur, que d'of-fen - ser par pé - ché le Sei - gneur.

le Sei-gneur, que d'of - fen - ser par pé - ché le Sei - gneur.

le Sei - gneur, que d'of - fen - ser par pé - ché le Sei - gneur.

Susann' un jour d'amour sollicitée  
 Par deux viellards, convoitans sa beauté,  
 Fut en son coeur triste et désconfortée,  
 Voyant l'effort fait à sa chasteté.  
 Elle leur dit, Si par désloyauté  
 De ce corps mien vous avez jouissance,  
 C'est fait de moi. Si je fais résistance,  
 Vous me ferez mourir en déshonneur.  
 Mais j'aime mieux périr en innocence,  
 Que d'offenser par péché le Seigneur.

One day, Susanne's love was solicited by  
 Two old men coveting her beauty.  
 She became sad and displeased in her heart,  
 Seeing the attempt at her chastity.  
 She said : 'If, dishonourably,  
 From my body you take pleasure,  
 This is done to me. If I resist,  
 You would make me die in disgrace.  
 But I would rather perish innocent,  
 Than to offend the Lord with a sin.

CPDL translation and license